

# INTRODUCCIÓN

## JUSTIFICACIÓN Y PARTES DEL TRABAJO

El presente estudio, como indica su título, es una investigación<sup>1</sup> sobre unos marcadores<sup>2</sup> que se ubican en el campo de la modalidad epistémica. La mayoría de ellos se sitúan preferentemente en la lengua hablada, i.e. primordialmente en el área oral, aunque la escritura es el soporte que permite la fijación de muchas manifestaciones para su posterior análisis.

Si bien hace cinco décadas la mayoría de trabajos lingüísticos se apoyaban en ejemplos generados y los análisis eran introspectivos, nuestro estudio en cambio se basará en análisis descriptivos a través de las ocurrencias extraídas de un corpus textual<sup>3</sup>, seleccionado e informatizado por nosotros mismos.

- 
1. Dicho estudio es una parte de mi tesis, revisada y corregida, cuyo título es “Marcadores de modalidad epistémica: un estudio contrastivo Fr-Esp”, perteneciente al programa de doctorado interdepartamental “Lingüística contrastiva” –Departament Teoria dels Llenguatges & Departament Filologia Francesa i Italiana. La directora fue M<sup>a</sup> Amparo Olivares. Dicha tesis fue defendida el 27-04-2009, en el salón de grados de la Universitat de València. El tribunal estuvo compuesto por: Fernando Navarro (Catedrático del Departamento de Traducción de la Universidad de Alicante) en calidad de presidente, Amalia Sopeña (T.U del Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universitat de València) en calidad de secretaria, Mercedes Tricàs (Catedrática del Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra), Federico Ferreres (Catedrático del Departament de Filologia Romànica de la Universitat de Barcelona), y Brigitte Lépinette (T.U del Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universitat de València). Aprovecho para agradecerles tanto a mi directora como a los miembros del tribunal todas sus aportaciones y observaciones. He tratado de tener en cuenta todas ellas.
  2. Consideramos dicha noción conforme a Salvador Pons Bordería (2001: 226-ss).
  3. Éste será en parte expuesto en soporte papel a través de las ocurrencias, y en su totalidad por medio del disco que corresponde a la publicación de la tesis: Pérez Canales (2009).

La elección de los marcadores de nuestro estudio se ha hecho a partir de un criterio de aprehensión del mundo cognoscitivo por parte del sujeto cognoscente. La modalidad epistémica<sup>4</sup> se aplica a las aserciones y señala el grado en que el hablante se compromete con la verdad subjetiva de la proposición. Escalarmente se representa a través de un eje que va de la certeza a la incertidumbre: evidencia, certeza, probabilidad, posibilidad. En consecuencia, esta se relaciona con los conceptos de creencia y conocimiento, conceptos que son aprehendidos por el sujeto cognoscente a través de la evidencia, de la realidad en sí y los hechos de esa realidad, y por las reacciones ante esa realidad, i.e. los efectos, permitiendo operaciones como la explicación o la confirmación de dicha realidad. Seleccionamos ocho marcadores, de entre los posibles, que afectarían a estas áreas: 1) *en effet*, 2) *effectivement*, 3) *évidemment*, 4) *à l'évidence*, 5) *de toute évidence*, 6) *en réalité*, 7) *en fait* y 8) *de fait*.

La novedad de esta publicación no reside exclusivamente en el estudio extensivo de marcadores de modalidad epistémica, dado que ya existen estudios sobre algunos de los marcadores explorados, así como en su investigación intensiva de los mismos (análisis semántico-pragmático), sino también en el enfoque contrastivo y traductológico de las equivalencias, así como en el estudio de las parejas de equivalentes. Otra novedad es la de identificar las preferencias individuales de los autores y traductores a través de los usos de los marcadores y equivalentes utilizados.

Precisemos que nuestro estudio se centra en la función de marcador, aunque somos conscientes de que las partículas estudiadas no siempre realizan dicha función. En consecuencia, utilizamos también el término *piezas lingüísticas*<sup>5</sup> en lugar de *marcadores*.

La investigación presente se enmarca en el campo de la Lingüística Aplicada y, más concretamente, en el de la Lingüística Contrastiva. Destacamos que el marco epistemológico del análisis de estas unidades, tal y como se concibe aquí, se inscribe en el campo de varias disciplinas: Lingüística Pragmática, Lingüística Contrastiva y Tra-

---

4. Para obtener una mayor profundidad sobre la noción de la modalidad y concretamente la epistémica, por parte de otros estudiosos o por nuestra parte, véase Pérez Canales (1999: 45-ss y *op.cit.*: 175-ss), respectivamente.

5. Terminología que emplea M. Casado Velarde (2000: 251) para identificar los denominados *marcadores textuales*.

ductología. La Lingüística Pragmática muestra el uso de estas piezas en un contexto determinado, describiendo los lexemas y sus valores. El marco de la Lingüística Contrastiva y de la Traductología, partiendo de la existencia de *universales semánticos* y de la posibilidad de trasladar el *significado* de las unidades léxicas francesas a la lengua española, permitirá explorar las *equivalencias*. Nos ofrece la posibilidad también de explicar y comprender mejor el proceso traductor, así como los recursos utilizados. Insistimos en que el fin de esta aproximación desde la Traductología es complementar nuestros análisis; en ningún caso deseamos presentar una crítica a las traducciones que utilizamos en la investigación. La Lingüística Textual y el Análisis del Discurso nos aportan herramientas teóricas para la problemática de la traducción.

Exploraremos dichas unidades en un corpus textual que extrajimos de unos ensayos sociológicos de autores de reconocido prestigio: Touraine, A. (1999). *Comment sortir du libéralisme?*; Bourdieu, P. (1998). *La domination masculine*; Dollfus, O. (1996 [2001]). *La mondialisation*; Lascoumes, P. (1999). *Corruption*; Bourdieu, P. (1994). *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*; Bourdieu, P. (1997). *Méditations pascaliennes*. La elección de textos sociológicos para la investigación no ha sido casual. Responde al deseo de reflejar el uso más extendido desde el supuesto de que en dichos textos no se presentarán preferencias individuales, así como a su elevada presencia en las cláusulas argumentales. Somos conocedores de que actualmente la investigación en Lingüística Contrastiva se sitúa frecuentemente en el campo etnocéntrico, intercultural, y que recurre al uso de corpus de discursos orales. Éstas podrían ser las características de trabajos complementarios del presente.

## OBJETIVOS

Nos planteamos diferentes objetivos en nuestro estudio, que se refieren a diversos ámbitos.

Los objetivos correspondientes al campo textual son los siguientes:

- Presentar los diferentes valores semántico-pragmáticos de nuestros marcadores en un corpus de tipo ensayístico.
- Contrastar dichos valores con los señalados por otros estudiosos.
- Observar las preferencias sintácticas de dichos marcadores y de sus equivalentes.

Igualmente, en el campo traductológico:

- Destacaremos las preferencias estilísticas de autores y traductores, así como las frecuencias de aparición de las *parejas de equivalentes*<sup>6</sup> en nuestro corpus.

Además, nos proponemos observar los tipos de relaciones que presentan esas parejas.

La estructura de esta publicación comprende tres partes: inicialmente, abordamos nuestra metodología (cap.1); posteriormente, la exposición de nuestro análisis en el campo discursivo, en la que cada capítulo delimita un modo de aprehensión del mundo cognoscitivo: la evidencia (cap.2), la realidad y la factualidad (cap.3), y la confirmación (cap. 4); y, finalmente, unas conclusiones finales y la bibliografía general.

---

6. Denominamos *pareja* a aquel conjunto de dos piezas lingüísticas de diferentes lenguas que mantienen una relación de equivalencia, bien en el campo lexicográfico o en el discurso textual u oral (Pérez Canales, 2009: 13, nota 6).